

美和科技大學學生校外實習合約書

Meiho university management Surat kontrak diluar magang

立合約書人:

Pemegang kontrak:

實習機構 _____ (以下簡稱甲方)

Lembaga magang _____ (selanjutnya dibawa disebut pihak A).

美和學校財團法人美和科技大學 _____ (以下簡稱乙方)

Meiho university management _____ (selanjutnya dibawa disebut pihak B).

實習學生 _____ (以下簡稱丙方)

Murid magang _____ (selanjutnya dibawa disebut pihak C).

為強化學生實作能力，協助學生提早體驗職場，瞭解產業運作，結合理論與實務，培養正確的工作態度，以及提升就業競爭力，三方針對校外實習課程訂定下列事項，共同遵循。

Untuk memperkuat keterampilan siswa magang, dan membantu siswa merasakan magang lebih awal, (yah termasuk merasakan cari pengalaman magang lebih awal), memahami industri bagaimana menggunakannya, mennggabungkan teori dengan pratik, kembangkan Sikap kerja yang baik atau benar, dan meningkatkan daya saing pekerjaan, tiga (3) pihak mengatur hal-hal berikut untuk kursus magang diluar kampus, ikuti bersama lihat dibawa ini:

一、校外實習工作職掌：magang diluar kampus

(一) 甲方提供丙方實習機會，參與課程規劃、實習職務分配、報到、訓練以及負責輔導學生校外實習。

Pihank A memberikan peluang magang untuk pihak C. berpartisipasi dalam perencanaan kurikulum pembagian magang dalam penugasan, laporkan, harus kasih tau siswa pelatihan dan bertanggung jawab sendiri diluar kampus magang, laporan, pelatihan dan bertanggung jawab sdiri siswa diluar magang.

(二) 乙方承辦學生實習有關業務、課程規劃及聯繫，各系專業教師負責指導學生校外實習。

Pihak B siswa melaksanakan magang terkait dengan bagian bisnis, peraturan dalam pelajaran termasuk pemberitahuan atau komunikasi, guru profesional departemen bertanggung jawab untuk membimbing siswa untuk bekerja diluar sekeloh.

(三) 丙方遵守乙方學生校外實習辦法、系所實習相關規定以及乙方實習規則。

Pihak bagian C panduan pihak bagian B siswa diluar magang harus berberusaha berbagai macam apapun, peraturan magang departemem dan aturan magang bagian B.

二、實習相關內容：isi terkait dengan magang

(一) 本次實習名額共 人。

Semua jumlah siswa magang berapa orang?。

(二) 實習學生就讀乙方年制系。

Siswa magang terdaftar dibagian B ____ tahun _____ departemen

(三) 本次實習課程名稱為 _____。

Kursus magang ini disebut _____

(四) 實習時間自 年 月 日 至 年 月 日，每週實習時數 小時，每日 小時，共計 小時。

Waktu magang _____ tahun _____ bulan _____ hari _____ ampe tahun bulan _____ hari, perkiraan waktu magang setiap minggu _____ berapa jam, tiap hari _____ berapa jam, digabung semuanya _____ berapa jam.

(五) 實習項目內容規劃如附件「校外實習學習計畫表」。

Perencanaan konten magang seperti lampiran 「studi magang diluar kampus/sekolah」

(六) 實習請假依照各系請假規範辦理。

Cuti magang sesuai dengan aturan cuti.

三、實習報到：laporan magang

(一) 乙方於實習前 2 週將實習學生名單及報到資料送達甲方。

2 minggu didepanya bagian B siswa magang materinya atau nama siswa dan akan memberi laporan kepada bagian pihak A.

(二) 甲方於學生報到時，應即給予職前訓練，並派專人指導。

Bagian A waktu siswa memberi laporan, memberikan pelatihan prakerja, harus ada panduan profesional yang membawanya.

四、實習待遇: pendapatan magang

無 ga da

獎助學金:每 週月給付新台幣_____元，以提升學生的實習意願與學習動機。

Bea siswa: setiap hari tiap minggu bulan bayar pakai uang nt _____ untuk menin katkan magang dan motivasi siswa.

工資：每週月給付新台幣_____元

Gaji : tiap hari tiap minggu bulan bayar pakai dollar taiwan_____nt

津貼：每週月給付新台幣_____元，以提升學生的實習意願與學習動機。

tunjangan : tiap hari tiap minggu bulan bayar berapa nt _____ untuk meningkatkan magang dan motivasi siswa.

五、休息時間:每週月休息_____天/時。

Waktu istirahat : hari minggu bulan istirahat _____ perhari/waktu.

六、保險及責任歸屬：asuransi dan tanggung jawab atribusi

甲方無提供薪資:乙方應協助丙方辦理學生團體保險及實習保險。

Pihak A tidak memberikan gaji:pihak B akan membantu pihak C dalam menangani asuransi kelompok pelajar dan asuransi magang.

甲方提供獎助學金:乙方應協助丙方辦理學生團體保險及實習保險。

Pihak A memberikan bea siswa: pihak B akan membantu pihak c dalam menangani asuransi kelompok pelajar dan asuransi magang.

甲方有提供工資:甲方與丙方成為僱傭關係，適用勞動基準法之規範，於丙方報到時，甲方應即辦理勞工保險、健保及提繳勞工退休金。

Pihak A telah memberikan upah:pihak A dan pihak c menjadi hubungan kerja,kalau ada yang melanggar penerapan UU standar tenaga kerja,ketika pihak C melaporkan, pihak A akan segera mengajukan asuransi tenaga kerja, asuransi kesehatan.asuransi kesehatan dan pembayaran pensiun tenaga kerja.

甲方有提供津貼:甲方與丙方成為僱傭關係，適用勞動基準法之規範，於丙方報到時，甲方應即辦理勞工保險、健保。

Pihak A memiliki subsidi: pihak A dan pihak C menjadi hubungan kerja,kalau ada yang melanggar penerapan UU standar tenaga kerja,ketika pihak C melaporkan,pihakA akan segera mengajukan asuransi tenaga kerja,asuransi kesehatan.

七、膳宿及交通條件: makan,tinggal,dan kondisi lalu lintas:

(一) 住宿: 無 免費提供 提供住宿，收取每月_____元 不提供住宿，但提供住宿津貼補助_____元。

Dorm(tempat tinggal) : ga da gratis menyediakan dorm(tempat tinggal), biaya bulanan _____nt ga menyediakan dorm(tempat tinggal), tetapi memberikan tunjangan bantuan dorm _____nt.

(二) 膳食: 無 免費提供 提供膳食，每餐收取_____元 不提供膳食，但提供膳食津貼補助每餐_____元。

Makan : ga gratis gratis makan, 1 kli makan bayar _____ nt ga .< makan, tetapi ada bantuan tunjangan makan _____ nt.

(三) 交通: 無 免費提供 提供交通，收取每月_____元 不提供交通，但提供交通津貼補助每月_____元。

Lalu lintas kendaraan : ga ada gratis ada kendaraan, bayar tiap bulan _____ nt, ga ada kendaraan, tetapi ada bantuan tunjangan kendaraan tiap bulan _____ nt.

八、 實習生輔導：membimbing siswa magang

(一) 實習期間每位學生均由甲方實習單位主管擔任指導老師，督導實務實習工作內容及進行技能指導工作。

Dalam waktu magang setiap siswa ada managernya yg bertanggung jawab, mengawasi pekerjaan magang praktis dan melakukan pelatihan keterampilan.

(二) 實習期間乙方定期安排輔導老師赴甲方訪視實習學生，負責校外實習輔導、溝通、聯繫工作。若乙方輔導老師未定期訪視，請甲方單位主管協助告知乙方。

Dalam waktu magang pihak B secara teratur, guru bimbingan dari pihak A yang kunjungi siswa magang, ada bimbingan yang bertanggung jawab diluar kampus/(sekolah), komunikasi telepon tentang pekerjaan. kalau pihak B panduan guru belum waktunya berkunjung, ya persilahkan bagian pihak A managernya yg membantu memberitahu kepada bagian pihak B.

(三) 甲方所安排之實習內容不得要求丙方協助從事違法行為。甲方如有違反，乙方得逕行終止本合約，丙方與甲方勞動關係亦告終止。

Pihak A yang mengatur pekerjaan magang ga boleh memohon pihak C untuk membantu perbuatan yang tidak baik ,atau pun melanggar peraturan yang ada.. Pihak A kalau ada yg melanggar, pihak B harus mengakhiri kontrak ini, hubungan kerja pihak B dengan pihak A juga berakhir.

(四) 為落實性別平等精神及保障實習學生權益，甲方應依據性別平等法、性別工作平等法等，建制相關規範、提供申訴管道及處理機制，當事件發生時，甲方應提供協助與處理，並於 24 小時內通知乙方。

Untuk menerapkan semangat dan kesejateraan dan melindungi hak-hak magang siswa, pihak A harus didasarkan prempuan atau laki-laki sama rata. Baik pr atau laki-laki pekerjaanya sama rata, peranggaran peraturan terkait ,akan ada yang harus diurus terhadap perkara yang bersangkutan,waktu masalah terjadi, pihak A harus membantu menyelesaikannya,segera dalam waktu 24 jam harus dilaporin pihak B.

九、實習考核、轉介輔導及爭議協商：

Penilaian siswa magang、konseling rujukan dan negosiasi selama periode magang

- (一) 實習期間由乙方輔導老師及甲方實習單位主管共同評核實習成績。甲方應於每學期結束前將實習成績考評表擲交乙方，俾利核算實習成績。
Dalam waktu magang guru pembimbing pihak B dan unit magang dari pihak A manager bertanggung jawab atas mengavaluasi penilaian hasil magang, pihak A sebelum akhir setiap semester, menyerahkan formulir penilaian hasil magang kepada pihak B untuk membuat akun hasil magang.
- (二) 丙方表現或適應欠佳時，由甲方知會乙方共同協商處理方式，經輔導未改善者，得取消實習資格，並依丙方所屬系所規定，進行實習轉換程序與後續課程安排事宜。Pihak A harus memberitahu pihak B untuk menegosiasikan metode perawatan inovator dapat membatalkan kualifikasi magang dan melakukan prosedur konversi magang dan menindak lanjutin peraturan kursus sesuai dengan peraturan departemen, jika pihak C dan pihak A memiliki perselisihan.
- (三) 若丙方與甲方產生爭議，乙方輔導老師應儘速釐清爭議事實及原因，並依據實習合約與甲方協商並妥善處理。
Pengajar pihak B harus mengklarifikasi fakta dan alasan perselisihan segera mungkin dan sesuai kontrak magang, bernegosiasi dengan pihak A dan menanganinya dengan benar.
- (四) 實習結束後，由乙方為完成實習學生開具載明實習單位名稱之「實習證明書」。
Setelah magang selesai, pihak B akan mengeluarkan sertifikat magang untuk siswa magang.
- (五) 甲、乙雙方不定期協調檢討實習各項措施，期使校外實習課程合作更臻完善。
Pihak A dan pihak B akan mengoordinasikan dan meninjau kursus magang secara teratur untuk membuat kursus magang di luar kampus/sekolah lebih sempurna.

10. 附則：ketentuan tambahan

- (一) 附件：「校外實習學習計畫表」、「實習合約學生名冊」。
Lampiran “ perencanaan siswa magang to belajar diluar kampus/sekolah”, ”surat buku kontrak siswa magang”
- (二) 為顧及甲方之業務機密，乙方之實習學生及輔導老師因參加本校外實習課程合作所知悉甲方之業務機密，無論於實習期間或實習終了後，均不得洩漏與任何第3人或自行加以使用，亦不得將實習內容揭露、轉述或公開發表。
Untuk mempertimbangkan rahasia bisnis bagian A, siswa magang dan pengajar pihak B berpartisipasi kerja sama kursus magang sekolah ini mengetahui rahasia bisnis pihak A, dan tidak ada pihak ketiga yg diizinkan untuk mengungkapkan konten magang, menceritakan kembali atau menerbitkan secara publik, baik selama periode magang atau secara publik, baik selama periode magang atau setelah berakhirnya mggang lainnya.
- (三) 本合約所有相關附件均視為合約之一部分，具合約條款完全相同之效力，其他有關實習合作未盡事宜，甲、乙雙方得視實際需要協議後，另訂之。

Semua lampiran yang relevan dan kontrak ini dianggap sebagai bagian dari kontrak dan hal persyaratan kontrak indetik hal-hal yang terkait dengan kerja sama magang ditentukan oleh pihak A dan pihak B.

- (四) 本合約書之準據法為中華民國民法、勞動基準法等相關法令，合約書未盡周詳之處，均以中華民國法令為準則。

Hukum yg berlaku dari kontrak ini adalah hukum perdata tionghok hukum standar ketenaga kerjaan dan hukum peraturan lain yang relevan. jika kontrak tersebut tidak lengkap, hukum republik tionghok digunakan sebagai pedoman.

- (五) 甲、乙、丙三方因本合約內容涉訟時，雙方合意以實習所在地法院為第一審管轄法院。

ketika pihak A, pihak B dan pihak C terlibat dalam gugatan tersebut, para pihak setuju untuk menggunakan pengadilan dimana magang ditempatkan sebagai pengadilan tingkat .ada 3 salinan kontrak ini.dan masing-masing dari ketiga pihak memegang salinan A、B、C.

十、本合約書 1 式 3 份，甲、乙、丙三方各執乙份存照。

Buku kontrak ini 1 jadi 3 porsi, A、B、C masing-masing memegang buku kontrakan ini.

立合約書人 penulis kontrak :

甲方： (公司用印)
Pihak A: (pakai stempel kantor)
代表人： (負責人用印)
Wakil (pakai stempel orang yang bertanggung jawab)
職稱 pekejaan :
統一編號 :
Nomor terpadu :
電話 telepon :
地址 alamat :

乙 方：美和學校財團法人美和科技大學 (學校大印)
Pihak B :stempel yayasan sekolah meiho perusahaan
keuangan management ,teknologi,industry. (stempel besar
sekolah)
代表人 wakil：翁順祥 (校長用印)
:Ong sun siang (stempel presiden)

職稱：校長

Pekerjajaan : presiden(kepala sekolah)

統一編號 nomor terpadu : 92501207

電話 telepon : 08-7799821

地址 alamat: : 91202 屏東縣內埔鄉美和村屏光路 23 號

丙方：(實習學生)

Pihak C : (siswa magang)

學 生 siswa:

(簽章)(stempel)

中華民國_____年_____月_____日
Republik tiongkok _____tahun_____bulan_____hari